

کتاب درسی برگزیده مامایی در دنیا

درسنامه مامایی مایلز

ویرایش پانزدهم

جلد دوم

مترجمین :

سیده فاطمه واثق رحیم پرور

(عضو هیئت علمی دانشکده پرستاری و مامایی دانشگاه علوم پزشکی تهران)

کتاب و کلام

(دانشجوی دکترین تخصصی بهداشت باروری و جنسی دانشگاه علوم پزشکی تهران)

مهشید طاهری

(دانشجوی دکترین تخصصی بهداشت باروری و جنسی دانشگاه علوم پزشکی تهران)

زهره مومنی موحد

(کارشناس ارشد مامایی دانشگاه علوم پزشکی تهران)

با نظارت :

سیده فاطمه واثق رحیم پرور

عضو هیئت علمی دانشکده پرستاری و مامایی دانشگاه علوم پزشکی تهران

فریزر، دیان Fraser, Diane	سرشناسه
درسنامه مامایی مایلز / دیان فریزر، مارگارت، کوپر؛ مترجمین سیده فاطمه وائق رحیم پرور... او دیگران؛ ویرایش مهشید طاهری؛ با نظارت سیده فاطمه وائق رحیم پرور.	عنوان و نام پدیدآور
تهران: نشر و تبلیغ بشری: تحفه	مشخصات نشر
چ: مصور، جدول.	مشخصات ظاهری
چ: ۲، 978-964-399-364-1	شابک
فیبا	وضعیت فهرست نویسی
عنوان اصلی: Myles textbook for midwives, 15th. ed, c2009	یادداشت
مترجمین سیده فاطمه وائق رحیم پرور، زینب توکل، طاهره رحیمی نیا، زهره مومنی موحد، مروارید قصاب شیراز.	یادداشت
مترجمین جلد دوم سیده فاطمه وائق رحیم پرور، زینب توکل، مهشید طاهری و زهره مومنی موحد می‌باشند.	یادداشت
کتاب حاضر قبلاً تحت عنوان "مامایی مایلز ۲۰۰۹" ترجمه و منتشر شده است.	یادداشت
چ: ۲ (چاپ اول: ۱۳۹۳) (فیبا).	یادداشت
کتابنامه.	تألیف
نمایه.	یادداشت
مامایی مایلز ۲۰۰۹.	عنوان سر
مامایی	موضوع
کوپر، مارگارت ا.	شناسه افزوده
Margaret A, Cooper	شناسه افزوده
میلز، مارگارت	شناسه افزوده
Myles, Margaret F.	شناسه افزوده
وائق رحیم پرور، سیده فاطمه، ۱۳۴۱، مترجم	شناسه افزوده
میری، مهشید، ۱۳۶۵ - ویراستار	شناسه افزوده
۱۳۹۲ ۲۳۲ ۲۲۸۶	رده بندی کنگره
۱۷۷	رده بندی دیویی
۳۳۹	شماره کتابتاسی ملی

نام کتاب: درسنامه مامایی مایلز (جلد دوم)

مترجمین: سیده فاطمه وائق رحیم پرور، زینب توکل، مهشید طاهری، زهره مومنی موحد

با نظارت: سیده فاطمه وائق رحیم پرور

ناشر: انتشارات بشری با همکاری نشر تحفه

صفحه آرا: زهره جلال‌دینی

چاپ و صحافی: نارنجستان

تیراژ: ۱۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۳

قیمت: ۳۷۰۰۰۰ ریال

فروشگاه: تهران - خیابان انقلاب - ضلع شرقی دانشگاه تهران - خیابان قدس - پلاک ۵ و ۴ واحد ۵
 تلفن: ۰۶۶۴۶۵۸۰۶، ۰۶۶۴۰۶۴۱۵ فکس: ۰۶۶۴۹۷۸۵۴

دفتر مرکزی: تهران - خیابان انقلاب - ضلع شرقی دانشگاه تهران - خیابان قدس - پلاک ۳ - واحد ۵
 تلفن: ۰۶۶۴۹۸۲۸۵، ۰۶۶۴۱۰۲۵۶ فکس: ۰۶۶۹۵۵۹۱۶

فرید اینترنتی از سایت www.mspsc.ir مقذور می‌باشد.

این اثر، مشمول قانون حمایت مؤلفان و مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸ است. هر کس تمام یا قسمتی از این اثر را بدون اجازه مؤلف (ناشر) نشر یا پخش یا عرضه کند مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

پیشگفتار

هنگامی که ماما از مادر مراقبت می‌کند، جزئی از داستان زندگی (life story) او می‌شود. پس از گذشت سال‌ها، زنان می‌توانند گفتار و کارهای ماماها را که آنها را در سفر به سوی مادر شدن همراهی کردند را به یاد بیاورند و آنها را نقل کنند.

مسئله به این سادگی نیست که مادر چگونگی مراقبت را فقط به یاد بیاورد. مراقبتی که مادر دریافت می‌کند، اغلب تأثیری است بر احساس وی نسبت به خودش به عنوان یک زن و مادر دارد. تجربه شخصی من از مراقبتی که از سوی ماما دریافت کردم، وجود سودای اشتغال به حرفه مامایی را القا کرد. وقتی که من و سایرین داشتیم امیدمان را نسبت به توان من برای زایمان از دست می‌دادیم، او (ماما) آمد و موجب تغییر در لیبر من شد. من برای انجام بررسی، از استخر زایمان (birthing pool) بیرون آورده شده بودم و اخباری که به گوش می‌رسید، خوشایند نبود. مداخلات غیر ضروری و بدون برنامه‌ریزی موجب بحث قرار گرفت و من آماده موافقت با هر مداخله‌ای که دردم را کاهش دهد و نوزادم را به سلامت به دنیا بیاورد، بودم. در این لحظه، صدای پای را شنیدم (ماما) وارد شد. او اولین کاری که کرد این بود که به چشمانم نگاه کرد و لبخند زد. در آن لحظه، من احساس کردم در برابر او آرام‌تر شدم.

دومین کاری که او انجام داد این بود که به من گفت که کار را به پایان می‌رسانم و از من خواست که به استخر برگردم و گفت که چقدر مشتاق این زایمان بوده است. آن حس و حال اطمینان بخش او بیانگر آن بود که به توانایی من در زایمان نوزادم اطمینان دارد. من او را باور کردم.

دو ساعت بعد، نگاه زیبایی را از دو چشم کوچک، در زیر آب، دیدم. تصور می‌کردم که پسرم سحرانگیزترین موجود دنیاست و من با هوش‌ترین زن زمین هستم. آن احساس که مرا سخت‌ترین لحظات زندگی‌ام به عنوان یک مادر جدید بیرون کشید و مرا مجبور کرد که از آنچه که به عنوان یک زن قادر به انجام دادن فراتر بروم، اگر بخواهم صادق باشم باید بگویم که ماماها می‌توانند زندگی زنان و کودکان آنها را تغییر دهند. تجربه‌ی من به عنوان یک مادر، مدرس دوران پیش از زایمان و رئیس انجمن پرستاری و مامایی، این است که ماماها مسئولیت را به خوبی حمل می‌کنند.

به این دلیل، من به خود می‌بالم که پیشگفتار یک کتاب درسی را می‌نویسم که ماماها را حال و آینده را حمایت و تشویق می‌کند که همراه زنان باشند.

قطر این ویرایش از کتاب "درست‌نامه مامایی مایلز"، به جامع بودن مراقبت مامایی (midwifery care)، شهادت می‌دهد. ویراستاران، فصل‌هایی که به ماماها کمک می‌کنند تا نیازهای اجتماعی، عاطفی و جسمی زنان را برآورده کنند، را با مهارت تهیه کرده‌اند.

در این ویرایش، فصل سلامت عاطفی زنان به دو بخش تقسیم شده است. این اقدام به روشنی، موجب تمایز بین جنبه روانی زایمان و اختلالات روانی پرنatal شده است. این اعمال تمایز، منجر به روشن شدن اهمیت این جنبه از مامایی که اغلب مورد غفلت واقع می شود، گردیده است.

این کتاب جنبه های اجتماعی و سیاسی در حال تغییر مامایی را به خوبی بازگو کرده است. زنان به صورت رو به رشدی خواستار شرکت در تصمیم گیری در مورد چگونگی انجام مراقبت برای خود و نوزادانشان می باشند. برای اینکه این کار قابل انجام باشد، لازم است که ماماها بتوانند اطلاعات قابل دسترسی و بر پایه شواهد، را به زنان ارائه دهند. فصل "پیش از زایمان: اصول و عملکرد" نظراتی کاربردی را برای آموزش ارائه می دهد که به جای اینکه اطاعت کردن، شویق کننده روشی آزادانه است.

تعمیم سیاسی اخیر بر خدمات مامایی برای زنان محروم، در فصل "جنبه های اجتماعی زایمان و مادر شدن" مطرح شده است. این تمایز، نتایج شواهدی قطعی است که زنان و کودکانی که بیشترین خطر پیامدهای ضعیف را دارند، با کمترین احتمال سلامت مادر از خود را دریافت می کنند!

پیامدهای ضعیف در زنان محروم، در نتیجه عواملی مثل غیر قابل دسترسی بودن خدمات، و نگرش های منفی می باشد. در روند بازدید از خدمات مادر و آرایش های بیش از زایمان، مکرر زنان محروم به من گفته اند که چگونه به دلیل پیش داوروی کارکنان نسبت به آنها، خدمت مناسب به آنها مختل شده است.

یک مثال از این موارد، مادر نوجوانی است که از شایع غروم بوده و قصد شیردهی به نوزاد خود را داشته ولی هنگامی که پس از زایمان در حال بخیه زده شدن بود، مسرووی با شیشه به نوزاد شیر می داده است. نمونه دیگر زن جوان غیر انگلیسی زبانی از منطقه آسیاست که گفت نمی دانست که در مورد زایمان، خودش قدرت انتخاب دارد، چون در تمام مراقبت های دوران بارداری، همسرش برای او تصمیم را گرفته و جمع و تفسیر می کرده است.

منهوم این مثال ها واضح می باشند. نوزاد آن مادر نوجوان، از قوانین تبعیض نژادی که می توانسته محرومیت اجتماعی او را پوشش دهد، محروم مانده است. زن آسیایی همانگونه که از انتخاب محروم مانده است، به دلیل عدم توانایی در برقراری ارتباط، احتمالاً از بیان بسیاری از مسائل مثل خشونت خانگی یا مسائل نژادی بارداری های قبلی نیز محروم مانده است.

فصل Bharj و Cooper نیز ارتباط بین محرومیت اجتماعی و پیامدهای ضعیف سلامت را با بررسی بازگویی می کند. این مطالب ماماها را برای ارائه مراقبت مناسب به زنانی که بیشترین نیاز را به این مراقبت ها دارند، حمایت خواهند کرد.

روشن ساختن چالش هایی که ماماها با آنها روبرو هستند و استرسی که این چالش ها به آنها وارد می سازد، از نقاط قوت این کتاب می باشد. جنبه احساسی کار یک ماما به ندرت تشخیص داده شده است. یافته های Hunter Billie در این رابطه، مبحث جدید و لازمی برای این کتاب است.

این حقیقت که ارتباط بین ماماها و مادران، اغلب فقط در یک شیفت بخش زایمان یا در چند ویزیت قبل از زایمان محدود می باشد، یک منبع ناامیدی برای هم ماماها و هم مادران می باشد. من به فصل Lesley Page با عنوان "مراقبت زن - محور، مراقبت دوستانه ماما" به دلیل راهنمایی بالینی و کاربردی آن، علاقه خاصی دارم. Page به ماماها توصیه می کند "بهترین کاری که می توانید را انجام دهید" و به این نکته اشاره می کند که انجام یک تغییر کوچک مثل جابجایی وسایل در یک اتاق زایمان، می تواند باعث ایجاد تفاوتی بزرگ شود. این همان روحی (spirit) است که ماماها را برای زنان زانو بسیار ارزشمند می سازد. Page با فشارهای تعارضی که از سوی همکاران پزشکی و مامایی، کارفرمایان و زنان بر ماماها وارد می شود، برخورد اعتراضی می کند. در این شرایط، خود مختاری (autonomy) حرفه ای ماماها در برداشتن ارادت و توسط مقررات (regulation) اعطا می شود.

نقشی که مقررات در اتونومی مامایی ایفا می کنند، در فصل Cristin McKenzie با عنوان "مقررات مامایی در انگلستان" بیان شده است. McKenzie مکانیسم مقررات، مثل نظارت (supervision)، که راهنمای حرفه ای انجمن پرستاری و مامایی NIM و قوانین مامایی (Midwives Rules) را برجسته کرده است. استفاده هوشمندانه از این مقررات، می تواند به ماماها در تصمیم گیری به هد.

ماماها افرادی هستند که بیشترین بار را بر روی من داشته اند، از من مراقبت کرده اند، و همچنین افتخار کار کردن در کنارشان را داشته ام. این ماماها هم سر و هم علم مامایی را بکار برده اند: به زنان گوش داده اند و به آنان احترام گذاشته اند، کمک کرده اند که همه چیز درست شود، و در صورت لزوم سایر متخصصین را درگیر کرده اند، و مراقبت را طوری هماهنگ کرده اند که زن در مرکز قرار بگیرد (to keep the woman at the center).

این کتاب درسی، به ماماها کمک خواهد کرد که در نقش، مهارت ها و توانایی های خود، اعتماد به نفس داشته باشند، به طوری که بتوانند بدرستی همراه زنانی باشند که از آنها مراقبت می کنند. از طرفی هم زنانی که در حال و آینده، به دلیل نقش ماما در داستان زندگیشان (their life story) موفق تر هستند، از شما تشکر کم پیداوارم که از خواندن این کتاب لذت ببرید.

مقدمه مؤلف

این پانزدهمین ویرایش از درسنامه مامایی مایلز که هنوز به عنوان منبع درسی مهم مطرح می باشد، به منظور پاسخ به درخواست بسیاری از دانشجویان و ماماها، برای یک کتاب درسی کلیدی (key text) چاپ شده است. مولفین بسیاری از فصول این کتاب، چندین سوال چندگزینه ای را تولید کرده اند که به طور الکترونیک برای مطالعه انفرادی در دسترس می باشند. به علاوه، تصاویری هم همراه با برچسب و هم بدون آن، به منظور کمک به دانشجویان ای یادگیری و همچنین جهت منبعی برای مدرسین مامایی دانشگاه، در وب سایت موجود می باشد.

تأیید اهمیت استفاده از بهترین مدرک برای پایه گذاری (underpin) عملکرد مامایی، حیاتی است که از رفرفنس های سب استفاده شود. البته استفاده از رفرفنس های با تعداد افراطی، موجب اطمینان از عدم از دست دادن محتوای ضروری می گشت. این مانع معنی است که این منابع اضافی، فقط مثال هایی از ادبیات گسترده موجود می باشند. یافته های تحقیقات مروری سیستماتیک (systematic review) به طور منظم گزارش می شوند و فقط یافته های یک سال گذشته، در این بخش وجود دارد.

در کنار این کتاب درسی، Elsevier، کتاب "راهنمای ماندگار برای مامایی (Survival Guide to midwifery)" را چاپ کرده است که مطالب مطابقت ویرایش شده از درسنامه مامایی مایلز می باشد. این کتاب قسمت مربوط به رفرفنس ها را ندارد تا جایگزینی استفاده از کلینیک و تجدید نظر در معاینات، آسانتر باشد. هر دو کتاب منابع باارزش اطلاعات برای دانشجویان مامایی است که در زمینه های مختلف کار می کنند.

ما بسیار خوشحالیم که نویسندگان بسیاری از فصل ها، کمک خود را جهت ویرایش های بی در پی این کتاب درسی مهم ادامه داده اند. تعدادی از نویسندگان جدید در ویرایش پانزدهم اضافه شده اند و جهت به رسمیت شناخته شدن کار هیجانی (emotion) ماما، یک فصل جدید اضافه شده است. اکثریت نویسندگان یک کتاب برای ماماها باید خود نیز یک ماما باشند، اما چند رشته ای بودن و سهم کاربران، موجب کار کردن و یادگیری با یکدیگر به منظور افزایش کیفیت خدمات مادری برای زنان و خانواده هایشان می شود.

زنان انتظار دارند که ماماها مراقبت مامایی (midwifery care) شایسته ای را انجام دهند. محتوای این کتاب با همین هدف طراحی شده است. انتظارات زنان در مورد اینکه مراقبت انفرادی دریافت کنند و یک مرکز نگرش و مهارت های برقراری ارتباط ماماها، دارای قابلیت ایجاد ارتباطی حرفه ای / دوستانه باشد، نیز به همین اندازه حائز اهمیت است.

فصل های خاصی، اهمیت این ابعاد از مراقبت مامایی را مورد بحث قرار داده است و شامل روایاتی از تجربیات زایمانی والدین می باشد.

محتوا و فرهنگ مرکز خدماتی، هر چه باشد، این کتاب بدنال بیان اهمیت مراقبت زن محور دوستانه ماما (woman centered midwife-friendly) است. هر چند که زایمان و والد شدن برای اکثر افراد، یک فرایند طبیعی محسوب می شود، اما آنها تجاربی هستند که زندگی را تغییر می دهند. وقتی که عارضه ای وجود دارد، کیفیت مراقبت فردی و انتخابات آگاهانه اهمیت بیشتری می یابد. وقتی که زنان با موقعیت های مشکل و گیج کننده مواجه می شوند، ماما نقش کلیدی را در کمک به این زنان جهت انتخاب آگاهانه و احساس کنترل، برعهده دارد. این ویرایش از کتاب نیز مانند ویرایش ۱۴، ماهیت یکپارچه بخش ها را حفظ کرده است، تا این برداشت غلط که زنان در طول بارداری به گروه های "پرخطر" و "کم خطر" تقسیم می شوند را کاهش دهد. به نظر می رسد که در بعضی از مواقع، مراقبت از زنان دچار پیچیدگی می شود که نیازمند مراقبتی مضاعف است. این بدان معنا نیست که تمام مراقبت ها را باید ماما انجام بدهد. بلکه نقش کلیدی دارد تا مطمئن شود که زن، مراقبت اضافه و بررسی های لازم را از مناسب ترین مراقبین، در مناسب ترین زمان، دریافت می کند. در سراسر این روند، مراقبت و حمایت مامایی لازم است. از این رو برای فعالیت مامایی شایسته (competent midwifery practice)، وجود مهارت های ارتباطی و کار گروهی، و توانایی قضاوت و تصمیم گیری در موقعیت های پیچیده، از مهمترین ملزومات می باشد.

در انگلستان عملکرد شورای پرستاری و ماما (Nursing and Midwifery Council) در مورد بدنه مقررات حرفه ای، پیشرفت سریعی داشته است. به نظر می توانمندسازی دانشجویان و ماماها جهت درک مسئولیت های قانونی و راهنماهای NMC، تجدید نظر در بخش مربوط به ماماها در انگلستان باید به طور منظم، به وب سایت NMC دسترسی داشته باشند، تا مطمئن شوند که جدیدترین قوانین و استانداردهای فعالیت مامایی، را بکار می برند. در برنامه مامایی مایلر، همیشه از تصاویر واضح و قابل فهم استفاده می شود. همچنین به منظور ارتقای مطالب و ترکیب شواهد جدید، نمودارهای جدید و مناسب ترسیم شده است. در این کتاب، یافته های مهم در بارداری و پستان ها در شیردهی، این امر اهمیت خاصی دارد. بخش مربوط به صفحات رنگی که چون توسط دانشجویان مورد تقدیر قرار گرفته بود، در این ویرایش نیز حفظ شد.

اهمیت ارائه بهترین شواهد در دسترس به زنان، جهت کمک به اخذ بهترین انتخاب موجود در آنها توسط دولت امضا شده است. این موضوع ماماها را دچار سردرگمی می کند که در هر مرحله از دوران بارداری زایمان، چه میزان اطلاعات، لازم است در اختیار زنان قرار بگیرد. اطلاعات یا توصیه خیلی کم یا خیلی زیاد می تواند گمراه کننده باشد.